Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w końcu ukąsi jak wąż, wpuści jad niczym żmija.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo w końcu ukąsi cię jak wąż i wpuści swój jad niczym żmija. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na koniec ugryzie jak wąż i ukąsi jak żmija; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo na koniec jako wąż ukąsi, a jako żmija uszczknie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale na końcu ukąsi jako wąż a jako żmija jad rozpuści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo w końcu ukąsi niby wąż, jak żmija jad swój wypuści, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo w końcu ukąsi jak wąż, wypuści jad jak żmija. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu ukąsi jak wąż, zrani jak żmija. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale potem kąsa jak wąż, zatruwa jadem jak żmija. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a w końcu kąsa jak wąż i kłuje jadowitym żądłem jak żmija. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вкінці ж простягається наче вкушена гадиною і наче рогатим змієм розходиться отруя по ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo w końcu kąsa jak wąż i pryska jadem jak bazyliszek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu kąsa jak wąż i wydziela jad niczym żmija. |

1. 1) <x>50 32:33</x> [↑](#footnote-ref-2)